

Captain Pantoja and the Special Service: análisis cuantitativo y cualitativo de la traducción de culturemas en la Guerra Fría

M. Luisa Rodríguez Muñoz
Universidad de Córdoba
lr1romum@uco.es

Fecha de recepción: 9.02.2016
Fecha de aceptación: 15.04.2016

Resumen: En el presente estudio nos planteamos la forma en que se realizó el trasvase cultural de la novela *Pantaleón y las visitadoras*, de Mario Vargas Llosa, al contexto estadounidense de la Guerra Fría, época en la que la traducción de literatura latinoamericana se convirtió en un arma política para captar intelectuales del Sur del continente. Para ello, desde una doble perspectiva cuantitativa y cualitativa, extraemos y clasificamos los culturemas léxicos e identificamos las técnicas de traducción empleadas en su versión al inglés así como los errores cometidos por los reescritores. Esta operación se realiza a tenor de los factores contextuales que enmarcan e influyen en el original y la traducción, a saber, contexto histórico, canon traductológico y estructura de la novela. Estos datos nos desvelarán las estrategias y posicionamiento de los traductores como mediadores culturales y su repercusión en la versión final de la obra al inglés

Palabras clave: traducción intercultural, canon traductológico, literatura latinoamericana.

Captain Pantoja and the Special Service: a quantitative and qualitative analysis of the translation of culturemes in the Cold War

Abstract: In the present study we consider how the cultural transfer of *Captain Pantoja and the Special Service* by Mario Vargas Llosa was carried out in the Cold War when translation of Latin American literature became a political weapon to capture Southern intellectuals. For this purpose, we extract and classify lexical culturemes, translation techniques as well as errors in the TT from a quantitative and qualitative approach. This operation is performed on the basis of contextual factors that frame and influence both the ST and TT, namely, the historical context, the translation canon and the structure of the novel. These data will reveal the strategies and positioning of translators as cultural mediators and their impact on the final version in English.

Key words: intercultural translation, translation canon, Latin American literature.

Sumario: Introducción: la novela y su contexto. 1. Objetivos. 2. Análisis. Conclusiones.

North American readers need to hear the voices of the “other” America alienated from the United States by a torturous political history. But these reader also need to understand *how* Latin American writing is transmitted to them, and *how* differences and similarities between cultures and languages affect *what* is finally transmitted, Knowing the other and how we receive or hear the other is a fundamental step toward knowing ourselves (Levine, Suzanne 1991: 14-15).

Introducción: la novela y su contexto

En 1973 ve la luz *Pantaleón y las visitadoras*, cuarta novela de Vargas Llosa, pieza local y humorística que representa un punto y aparte respecto de sus complejos trabajos previos, en los que la técnica de la novela total y la verdad descarnada eran la nota dominante. Con este trabajo descubre el humor como elemento con el que construir un mundo “verdadero”(Vargas Llosa 1990: 7) pero ficcional, en el que el surrealismo de lo descrito en clave cómica tiene una lectura más profunda y crítica de la realidad de su país, en concreto, de la región amazónica. La sátira utiliza, pues, la historia costumbrista, recreada como reconocible telón de fondo a través de topónimos, fitónimos, zoónimos y costumbres sociales, marco ideal para destapar abusos de poder y corruptelas religiosas, militares y prostibularias. A pesar de la novedad en el tono jocoso y la menor complejidad, Vargas Llosa novela alternando variadas formas discursivas y técnicas novedosas: los capítulos estrictamente dialógicos, suceden a los informes burocráticos, los recortes de noticias, la narración omnisciente de sueños y la transcripción radiofónica; por su parte, más allá de la inclusión de acotaciones pseudoteatrales, que pueden encerrar otras intervenciones secundarias de los personajes, se emplean las técnicas de los vasos comunicantes¹ y la muda², descritas por el propio Vargas Llosa.

¹ “[Esta técnica] consiste en asociar dentro de una unidad narrativa acontecimientos, personajes, situaciones, que ocurren en tiempos o en lugares distintos; consiste en asociar o en fundir dichos acontecimientos, personajes, situaciones. Al fundirse en una sola realidad narrativa cada situación aporta sus propias tensiones, sus propias emociones, sus propias vivencias, y de esa fusión surge una nueva vivencia que es la que me parece que va a precipitar un elemento extraño, inquietante, turbador, que va a dar esa ilusión, esa apariencia de vida” (Vargas Llosa 1969: 65-70 a través de Establier Pérez 1998: 76).

² “Un último tipo de técnica, dentro de la cual puede haber una variedad infinita de procedimientos, sería la que llamo de la muda o el salto cualitativo. Consiste en una acumulación ‘in crescendo’ de elementos o de tensiones hasta que la realidad narrada cambia de naturaleza” (Vargas Llosa 1969: 26 a través de Establier Pérez 1998: 101).

En virtud de esta breve descripción de la obra, el texto de partida presenta complejos retos de traducción, entre otros, los culturemas, las variedades diafásicas y diastráticas del lenguaje, el humor, la sexualidad y el estilo narrativo. Todos ellos fueron asumidos con mejor o peor suerte por Gregory Kolovakos y Ronald Christ, traductores de la versión estadounidense de la novela que se publicó en 1978 bajo el título *Captain Pantoja and the Special Service*. Llama la atención que la gran potencia tradujera con relativa celeridad esta obra del nobel peruano y de otros autores latinoamericanos del momento habida cuenta de la escasa tradición traductora del país. De hecho, en su manifiesto *Why Translation Matters* (2010), Edith Grossman denunciaba la indiferencia de la sociedad estadounidense (editores, académicos, revisores, lectores) hacia las traducciones en lo que considera “un muro de acero” que se levanta en torno al país. Años atrás, M. E. Mudrovic (2002: 131), entre otros, ya anunciaba esta situación recabando experiencias de traductores y escritores latinoamericanos que sudaron tinta para publicar en EE. UU.: “Historically, U.S. publishers have been reluctant to translate the literature of their southern neighbors into English. Such publication projects were often perceived as high risk and non-profitable ventures. It seems as if many publishers found a kernel of truth in the statement Russell Baker made in his New York Times column; ‘American will do almost anything for Latin America except read about it’”.

Sin embargo, la traducción de *Pantaleón y las visitadoras* se enmarca en un contexto de inaudito interés literario por la producción de países del otro lado de la frontera, por la “otra América”. Aparte del afamado *Boom de los 60*, movimiento que situaba a los autores latinoamericanos en un puesto de honor en la escena mundial, por la creatividad técnica de sus obras y la vitalidad de su contenido, muchos consideraron que motivos políticos avivaron el fuego de las calderas de la industria traductológica y propiciaron una irrupción sobredimensionada de la prosa latina en el Norte del continente. Ciertamente, nos encontramos en plena Guerra Fría, época en la que la revolución cubana había intensificado el sentimiento de identidad colectiva del pueblo latinoamericano (Krause 2010: 24). Como respuesta, a partir de 1959, los Estados Unidos deciden hacer un pulso ideológico a la isla y empiezan a invertir de manera intensiva en cultura latinoamericana y, por ende, en traducción, edición, certámenes literarios, entre otras iniciativas, a fin de dulcificar las relaciones con los países vecinos y ganar la simpatía de los intelectuales y escritores de izquierdas.³ De hecho,

³El interés por la traducción de literatura latinoamericana en EE.UU. no fue azaroso sino fruto del pulso de las dos potencias durante la Guerra Fría. M. Boyd (2013) relata que, fruto de la política anticastrista, surgieron programas como Alliance for Progress, de promoción social,

asistimos a un crecimiento sin precedentes de los Estudios Latinoamericanos en muchas de las universidades más importantes del país:

Since about 1960, when the so-called boom in the “new Latin American literatura” began to be visible, U.S. publishers, readers, and critics have all shown an unprecedented degree of interest in Latin American authors, dozens of novels and poems were speedily translated, often by excellent hands; and English language critics began to evaluate these books in a variety of media: *Time*, *The New York Times*, *The New Yorker*, *The New York Review of Books*, *Atlantic*, *Harper’s* and so on. Courses in Latin American literatura in translation were offered on many university campuses, and professors of literature who five or ten years ago before might have asked (and sometimes did) “is there a Latin American literature” quickly became specialists in Borges or Cortázar in English” (Mead, Robert 1978:2-3 a través de Mudrovic, M. E. 2002: 133).

Para la extensión y divulgación de estos trabajos, resultaron indispensables la financiación y promoción de la Inter-American Foundation for the Arts, fundada por Rodman Rockefeller, y los programas de traducción impulsados por su sucesor, el Center for Inter-American Relations.

Junto a este mecenazgo “interesado” de las traducciones de literatura latinoamericana al inglés, merece la pena señalar que este movimiento insólito converge con el canon traductológico anglosajón que, según denunció Venuti (1995: 4), se caracterizaba por la fluidez, la lectura ágil, la sintaxis ortodoxa y abominaba del lenguaje arcaico, especializado, el argot y los préstamos. Esta apuesta por la “naturalidad” impuesta relegaba al traductor al plano servil de la invisibilidad y amordazaba el exotismo del original para no perturbar a los lectores meta con realidades extrañas a su habitus bordieusense. Describimos, por tanto, restricciones de la literatura, en la que se incluye la traducción, que los poscolonialistas retomarían para denunciar la adaptación como forma de dominación y manipulación de los textos del Tercer Mundo en las grandes potencias. Autores como Asad

educativa y cultura, el de la AAUP (Association of American University Presses) de financiación de traducciones de literatura hispanoamericana o la entidad IAC (Inter-American Committee), rebautizada como la IAFA (Inter-American Foundation for the Arts) y fusionada con la antigua CIAR (actual Americas Society) de colaboración entre intelectuales, académicos, periodistas y editores de las Américas. Cohn (2006: 160) arguyó que los programas AAUP y CIAR fueron esenciales para “crear y promocionar los *bestsellers* latinoamericanos en los Estados Unidos convenciendo a los editores para apostar por nuevos autores así como estableciendo una infraestructura que permitiera que sus obras captaran la atención del público” [la traducción es mía].

estaban convencidos de que los textos de los países pobres son los que se adaptaban y transformaban a las necesidades de Occidente: "La traducción se dirige a un público muy específico, que espera leer sobre otra forma de vida y manipular el texto de acuerdo con las reglas establecidas, no aprender a vivir de forma diferente" (Asad 1986: 159).

Habida cuenta de los factores enunciados anteriormente (el político, la asimetría de poder cultural entre América del Norte y del Sur, el canon de reescritura anglosajón, la escasa tradición traductológica) unidos al gusto por el realismo mágico por parte del lector estadounidense como *branding* de literatura latinoamericana vamos a plantearnos de qué forma se realizó el traslado cultural de *Pantaleón y las visitadoras*, novela que, como hemos mencionado, recrea una realidad local y que consigue arrancar un carcajada en el lector a través del lenguaje colorista, diverso e íntimamente ligado a los distintos estratos sociales del Perú de la Amazonía de los 70.

1. Objetivos y metodología

En virtud de este caldo de cultivo descrito en el epígrafe anterior en el que surge *Captain Pantoja and the Special Service*, nos proponemos analizar las características de su trasvase cultural a través de la extracción de los culturemas léxicos de toda la novela original y la identificación de las técnicas de traducción empleadas para llevarlo a cabo. En estudios anteriores, nos centramos en el examen multifacético (léxico, sintagmático y traductológico) de los episodios dialógicos (Rodríguez Muñoz, M. L., 2014) y en el elemento fraseológico del corpus total (Rodríguez Muñoz, M. L., 2015). En este caso volvemos a emplear la novela completa como objeto de estudio y nos centramos en los elementos léxico-semántico desde una doble perspectiva: identificación y clasificación cuantitativa de los vocablos y de las técnicas de traslación y valoración cualitativa de la repercusión que el uso de uno u otro procedimiento en contexto ha podido producir.

Para el reconocimiento de los culturemas,⁴ partimos de la definición que Nord (1997: 34) realiza de estos elementos retomando la nomenclatura de Vermeer (1983: 1-10): "[el culturema] es un fenómeno social de una cultura X que es entendido como relevante por los miembros de esa cultura y que, comparado con un fenómeno correspondiente de una cultura Y, es percibido como específico de la cultura X". Por tanto, vamos a extraer los términos que denotan aspectos culturales del texto origen, sin parangón en

⁴ También denominado "referencia cultural" (Mayoral Asensio 1999: 67-88), "realia" (Vlaklov y Dorin 1970: 432-456), "palabra cultural" (Newmark 1992: 94-103), "elemento cultural" (Nida 1945: 194-208) e "indicador cultural" (Nord 1994: 523-538).

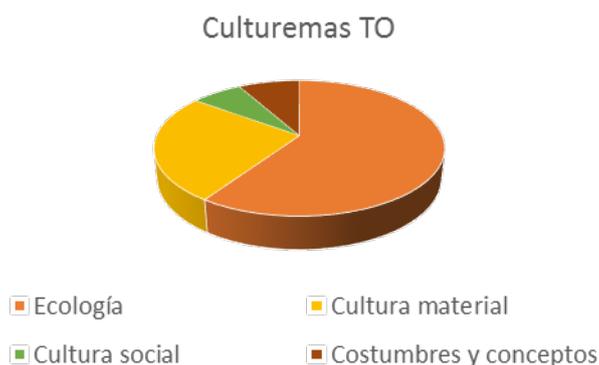
el texto meta, y los clasificamos siguiendo las categorías de Newmark (1992) aplicadas a las "palabras culturales extranjeras". Descartamos los que nosotros, tomando prestada la noción genérica de House, denominamos "culturemas encubiertos", entendidos estos como los significantes perfectamente transferibles, cuyo concepto y connotaciones varían dependiendo de la cultura. Nos quedamos, por tanto, por los que constituyen parte de la idiosincrasia de una cultura, como quintaesencia de la misma, terminológica y conceptualmente hablando. Esta primera labor nos permite identificar la naturaleza de las culturemas en el texto origen.

Por otro lado, el cribado de "culturemas patentes" nos mostrará una situación de vacío léxico meta que, lejos de representar un callejón sin salida, ha sido ampliamente estudiada por muchos traductólogos: Hewson y Martin (1991), Vlokhov y Florin (1970); Newmark (1988/1992) y Hervey y Higgins (1992: 28), entre otros (Hurtado Albir, A. 2001: 612-613). En el presente trabajo, vamos a emplear las técnicas de "transposición cultural" de estos últimos para establecer los niveles de adaptación o exotización de los elementos analizados. Las categorías horizontales se verán cruzadas verticalmente por los factores que influyen en el trasvase cultural según Newmark (1992: 145), el principio de la "doble fidelidad" de Nord (1988/1991: 34), la "máxima del grado suficiente de precisión" de Kussmaul (1995: 129) y la identificación de errores de traducción propiamente dichos. Con este entrelazado de mimbres cuantitativos y cualitativos se persigue generar una malla realista que permita extraer conclusiones certeras sobre la forma en la que se filtra la cultura original en la traducción.

2. Análisis

Como enunciamos en el apartado anterior se procedió a extraer los culturemas léxicos de toda la novela siguiendo la clasificación de Newmark para determinar el "foco cultural" del texto de partida, esto es, el campo semántico del que emergen la mayor parte de las palabras propias de la comunidad estudiada o, en nuestro caso, de la protagonista de la novela de Vargas Llosa. La principal dificultad con las que topamos en esta fase del estudio fue, por un lado, la necesidad apriorística de separar los peruanismos que aludían a realidades culturales únicas de los propios de la variedad lingüística del español y la escasez de fuentes documentales de rigor sobre localismos del país. Trabajamos principalmente con el *Diccionario de Peruanismos de la Academia de la Lengua Peruana (DiPerú)*, el *Diccionario de la Real Academia de la Lengua (DRAE)* y, en casos en los que las entradas no aparecían registradas en ninguno de los

anteriores, con sitios webs de folclore y cultura peruana. En total, identificamos 74 referentes culturales (ver anexo), en los que predominaban términos pertenecientes a la ecología:



La categoría "ecología" incluye subconjuntos como la fauna y flora, de los que desprenden 44 términos de los registrados. Junto a esta y a distancia considerable, se recopilan 19 vocablos propios de la "cultura material" (objetos, productos y artefactos), 6 de organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos y conceptos y 5 de cultura tildada como "social" (trabajo y ocio). Deducimos que el "hábitat" amazónico y la intervención humana en el mismo desarrolla un papel importante en la obra original.

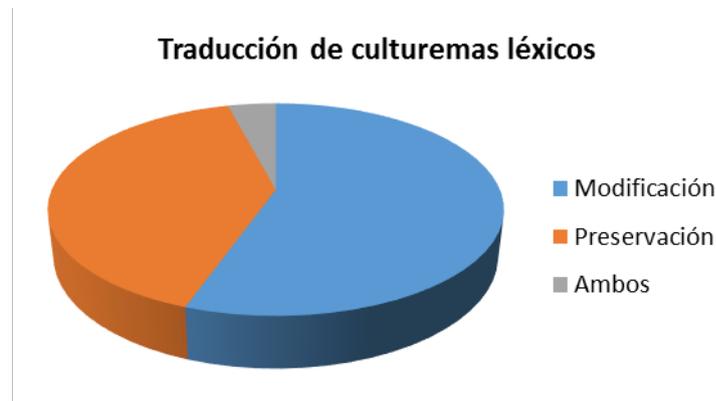
No obstante, siguiendo los postulados de Newmark, desde un punto de vista pragmático y holístico, no nos basta con contabilizar los culturemas sino que en el estudio del elemento cultural, este traductólogo incluye factores contextuales que condicionan el texto, a saber: 1. finalidad textual; 2. motivación y nivel cultural, técnico y lingüístico de los lectores; 3. importancia del referente cultural en el TO; 4. marco (¿existe una traducción reconocida?); 5. novedad del término y 6. futuro del referente.

Junto a estos interrogantes, valoramos la "doble fidelidad" que debe inspirar el trabajo del traductor y cualquier análisis del mismo, que consiste en transferir el espíritu del original, preservar su función, contenido y estilo respetando las expectativas del lector potencial, sus conocimientos, cultura y motivaciones con las que se enfrenta al texto traducido.

Atendiendo a estas pautas cualitativas, observamos que en el texto original los culturemas configuran el atrezo de la novela cuya misión es la

denuncia de los abusos de poder y la hipocresía social del país americano en clave de humor en un entorno local que sorprende a los propios peruanos. La Amazonía aislada es el campo de cultivo ideal para el desarrollo de usos y costumbres propios, un lugar en el que el mensaje universal del novelista, la denuncia del fanatismo, la pobreza, la incultura, la ausencia de pensamiento crítico, el férreo adoctrinamiento militar, tiene cabida sin necesidad de crear un mundo literario ajeno a la realidad. Ciertamente, el entorno, aunque configurado como trama secundaria, hace posible el mensaje y caracteriza a la novela, porque describe a pinceladas en qué contexto se puede desarrollar una historia tan rocambolesca como la de Pantaleón. Por tanto, con respecto a los puntos del 3 al 6 de los elementos culturales son exóticos para un lector original y pueden resultar, en una primera lectura, meramente ornamentales o poco relevantes desde el punto de la transferencia. No obstante, atendiendo al propósito del autor, el mensaje transmitido haría aguas como historia realista si el relato del antihéroe Pantaleón no se desarrollara en la Amazonía. Por tanto, advertimos que el extrañamiento que provoca en el destinatario original ajeno al contexto selvático debería mantenerse en la medida de lo posible sin ahogar la comprensión de un lector meta anglosajón que, como enunciamos en la introducción, no está acostumbrado a leer traducciones, puede desconocer muchos aspectos del Sur del continente aunque deducimos que contará con cierta formación porque la traducción sistemática de literatura latinoamericana no parecía estar dirigida al gran público.

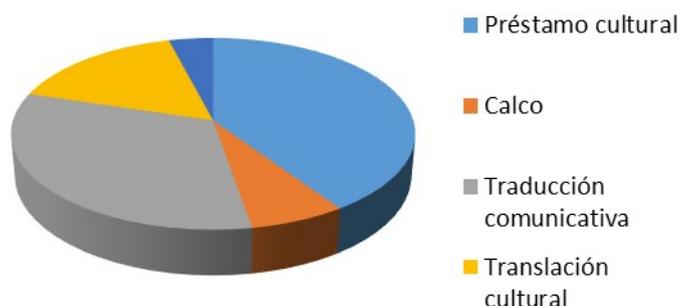
Teniendo en cuenta este equilibrio de fuerzas que debe guiar la traducción al inglés, pasamos a desgranar las técnicas de transposición cultural empleadas en la versión del 1978 de los 74 referentes seleccionados, atendiendo a las categorías de Hervey y Higgins (1992: 28). Estos autores clasifican las distintas alternativas de traslación atendiendo al mantenimiento o no de los rasgos de la cultura de partida o a la incorporación de los de la meta. De esta forma podemos determinar que la modificación del elemento lingüístico original (41 casos) supera a la preservación del mismo (30 casos):



Desde un punto de vista simplista, podría sentenciarse que la acción textémica léxica, que alude a los elementos funcionales aislables del TO, llevada a cabo por los traductores se ha realizado apostando por la aceptabilidad, es decir, "privilegiando" las normas y reglas que derivan del polisistema de origen, frente a la adecuación, en las que se priman las del meta.⁵ Sin embargo, tras establecer subconjuntos en virtud de las categorías de Hervey y Higgins, se obtiene una panorámica que cambia el postulado anterior establecido en torno a dos polos y en el que la modificación lingüística se confunde con la desconsideración hacia la cultura origen:

⁵ La aceptabilidad y la adecuación son dos normas iniciales según Toury que condicionan el punto de vista que se adopta con respecto a la cultura origen (Toury 1980: 114-115). Junto a estas existen las normas preliminares, referidas a la existencia de una política traductora definida (elección de la obra o tolerancia de uso de lenguas intermedias) y las operativas, que regulan las decisiones que se toman en el proceso traductor.

Técnicas de trasposición cultural (Hervey y Higgins, 1992)



Las técnicas de interculturalidad que figuran en el gráfico aluden al grado de incorporación de la cultura original en el texto meta. Mientras que el préstamo implica la inclusión del término de partida ante un vacío léxico meta, lo que cual genera una traducción exotizante, la traslación cultural conlleva una adaptación total a los usos o costumbres de la comunidad meta. Ambas etiquetas se oponen con dispar número de coincidencias (30 frente a 12 casos respectivamente) y se completan con procedimientos intermedios como el calco (en el que la forma lingüística se conforma de acuerdo con las normas meta aunque incluyendo aspectos poco idiomáticos heredados del texto origen) y la traducción comunicativa (búsqueda de equivalente comunicativos identificables en la lengua meta). Mientras que la primera, dentro de su hibridez, conserva el color local del texto en español y, por tanto, entraría dentro del paraguas de la "extranjerización", la última está conectada con el canon de la fluidez y la naturalidad que permite, mediante la neutralización o la traducción reconocida, una lectura más ligera para el destinatario final anglosajón. Por ende, los 5 calcos consignados se sumarían a los préstamos, alcanzando los 35 y la equivalencia comunicativa (24 resultados) se englobaría dentro de la intervención transformadora que mira hacia la aceptabilidad de la traslación cultural, sumando un total de 36 situaciones naturalizadoras. Constatamos que la modificación lingüística no siempre implica alteración cultural en el trasvase y que la categoría "varios" demuestra que un mismo culturema puede adoptar diversas formas en su traducción.

Llegados a este punto, parece que tanto la cultura origen como la meta se compensan en una balanza casi perfectamente nivelada (35 frente

a 36). Falta, empero, valorar la calidad de las traducciones, anotando las pérdidas irreversibles o justificadas e, incluso, los gazapos. En este sentido, podemos indicar que en 35 de los 74 culturemas transferidos se produce algún tipo de merma en la traducción, desde rasgos significativos del término original hasta matices (ver anexo). Esta situación atraviesa todas las formas de traducción, desde la comunicativa hasta el préstamo crudo. Recordemos, no obstante, que la transferencia opera entre dos extremos y que, como hemos indicado anteriormente, la traducción es deudora del texto origen pero, también, desde el paradigma traductológico de la segunda mitad del XX, del receptor. Por ello, estos datos deberían contrastarse desde un principio en el que se atiende a la relevancia de lo que se expresa en función del contexto, por el que, atendiendo a la dificultad de la generación de un texto fiel pero fluido, se reproduzcan las características indispensables según la función de cada textema. Esta es, básicamente, la "máxima de grado suficiente de precisión" de Kussmaul (1995: 129). Aplicándola, advertimos que en 12 casos el rasgo erróneo o elidido es indispensable para la lectura así como para la traducción fidedigna:

TO	TM	Error o pérdida	Texto prop.
<i>Manjar blanco</i> "(...) así te vas instruyendo para cuando sientes cabeza, te cases, pierdas la virginidad y sepas lo que es manjar blanco , flaca bandida".	<i>Soufflé</i> "(...) so you'll learn about those things for when you get wisem marry, lose your virginity and learn what a soufflée is, you skinny little kid".	Connotación sexual de un ingrediente básico de la repostería peruana.	Condensed milk /dulce de leche/ milk caramel/ milk jam
<i>Ayahuasqueros</i> "(...) Amas de casa, padres de familia, colegios, instituciones culturales, iglesias de todo color y pelo, hasta brujas y ayahuasqueros ".	<i>Drug addicts</i> "(...) Housewives, fathers of families, schools, cultural institutions, churches of every hue and color, even witches and drug addicts ".	Cambio de sentido e inclusión de un carácter peyorativo ausente en el original. El "ayahuasquero" es un chamán que prepara el bebedizo de la ayahuasca.	Ayahuasca shamans
<i>Huachafitas</i> "Todas, las que se las nota decentes y las de	<i>Hookers</i> "All of them, the ones who look	Cambio de sentido e inclusión de un carácter peyorativo ausente en el original. La	Tacky

pueblo y hasta te digo que quizá las mejores sean huachafitas ".	decent and the ones from the town and even — I'm telling you—the hookers , maybe they're the best".	"huachafería" es una estética de mal gusto, cursi o recargada.	
<i>Lengua de chunchos</i> "(...) para predicar en esta extravagante postura, sea en portugués, español o lenguas de chunchos ".	<i>Indian languages</i> "(...) in order to preach in that preposterous pose, in either the Portuguese, Spanish or Indian languages ".	Se pierde el sentido peyorativo del original.	Language of savages
<i>Gallinazo</i> "(...) tira una piedra a la calamina del techo y ve aletear y alejarse un gallinazo Chupito (...)".	<i>Rooster</i> "(...) Freckle throws a rock at the corrugated iron roof and sees a rooster flap its wings and fly off (...)".	Cambio de sentido: el animal rapaz pasa a ser del corral.	Turkey buzzard
<i>Pausterina</i>	<i>Pausterized milk</i>	Cambio de sentido: la bebida de marca "Pausterina" es un refresco.	Pausterina soda
<i>Ronsoco</i> "Con madera fabricas el arpón que pesca al paiche, la pucuna que caza al ronsoco y el cajón donde entierras el muerto".	<i>Warthog</i> "With wood you make the harpoon that catches the fish, the spear that hunts the warthog and the coffin in which you bury the dead".	Cambio de sentido: se modifica el animal latinoamericano por uno africano.	Capybara
<i>Zambitas</i> "(...) zambitas ,	<i>Half-breeds</i> "(...) Little half-	Se pierde la idiosincrasia étnica de la mezcla zamba de sangre india y negra.	Sambo (chicks)

blancas, japonesas, hasta una albina."	breed , whites, Japanese, even an albino".		
<i>Charapas</i> "(...) tienen un gran prestigio con las charapas , hijita menos mal que a Panta no me lo dejan usar uniforme".	<i>Floozies</i> "(...) they have great prestige with these floozies . Chichi, it's not so bad for me they don't let Panta wear a uniform".	Falso sentido e inclusión de un carácter peyorativo ausente en el original. Las "charapas" son naturales del Oriente peruano.	Local women
<i>Helado de coconá</i>	<i>Coconut ice creams</i>	Falso sentido: cambio de un fruto por otro.	Cocona ice cream
<i>Cholas</i> "En síntesis, la tropa de la selva se anda tirando a las cholas ".	<i>Local women</i> "In brief, the troops in the jungle are screwing the local women ".	Se pierde el sentido peyorativo del original. "Chola" denota indigenismo desde un punto de vista despectivo.	Mestizo/half-breed/ Indian women
<i>Morochita</i> "Era una morochita alegre, de inteligencia rápida y espíritu vivaz (...)".	<i>Brown-haired</i> "She was a happy little brown-haired girl with a quick mind and a lively spirit (...)".	Cambio de sentido: en algunos países de latinoamérica "morocho" alude al color del pelo pero en Perú denota el de la piel.	Dark-skinned

Los ejemplos analizados anteriormente podrían calificarse como "errores" puesto que desvían el sentido del original u omiten información necesaria para entender la propuesta de Vargas Llosa en un contexto local como el de la Amazonía. Sin embargo, en otras situaciones la precisión del concepto original no resulta tan relevante aunque desdibuje la realidad típica o única del texto de partida. Veamos unos ejemplos:

TO	TM
<p><i>Timbuche</i></p> <p><u>Definición:</u> sopa de pescado fresco de la Amazonía.</p> <p>"Ese calor no es del timbuche, sino del cadetito -le toca el vientre, le acaricia la mejilla Panta— (...)".</p>	<p><i>Soup</i></p> <p>"That heat isn't from the soup but from our little cadet," Panta touches her abdomen, strokes her cheek (...).</p>
<p><i>Juane</i></p> <p><u>Definición:</u> especie de tamal hecho de yucas ralladas o cocidas, arroz, huevos y carne de gallina, que tradicionalmente se prepara en las poblaciones transandinas para el 24 de junio, festividad de San Juan. Según la leyenda, su forma recuerda a la cabeza de ese santo que fuera degollado a solicitud de Salomé, hija de la concubina de Herodes (<i>Diccionario de Peruanismos</i>).</p> <p>"(...) Célebre sopa de maní de la región, el Inchic Capi, Juane de arroz con gallina helados de cocona".</p>	<p><i>Chicken and rice</i></p> <p>"The celebrated soup of the region (inchic capi), chicken and rice, coconut ice cream"</p>
<p><i>Bufeo</i></p> <p>Definición: Nombre científico: <i>Inia Geoffrensis</i> (delfín fluvial, de gran tamaño, del Amazonas).</p> <p>"(...) Bufeo Loco, al Bufeo Cenizo al Bufeo Colorado, se detiene ante La Hormiga Curhuinse".</p>	<p>Dolphin/porpoise</p> <p>"Crazy dolphin, White dolphin, red dolphin, stops in front of the carpenter"</p>
<p><i>Puna</i></p> <p>Definición: Tierra alta, próxima a la cordillera de los Andes.</p> <p>"y en vez del calor de la selva, el frío de la puna (...)"</p>	<p>Mountain</p> <p>"and instead of the jungle's heat you'll have the cold of the mountains (...)"</p>
<p><i>Pucuna</i></p> <p><u>Definición:</u> Cerbatana usada por las tribus oriundas de la Amazonía (<i>Diccionario de Peruanismos</i>)</p> <p>"Con madera fabricas el arpón que pesca al paiche, la pucuna que caza al ronsoco y el</p>	<p><i>Spear</i></p> <p>"With wood you make the harpoon that catches the fish, the spear that hunts the warthog and the coffin in which you bury the dead".</p>

<p>cajón donde entierras el muerto".</p> <p><i>Anticuchos/anticuchada</i></p> <p><u>Definición:</u> Comida a base de corazón de vaca, que se cocina en parrilla y que se sirve en forma de hileras atravesadas por un palito. (<i>Wikilengua del español</i>).</p> <p>"(...) pide anticuchos y choclos sancochados para comenzar y de segundo un escabeche de pato con mucho ají (...)"</p> <p>"Nos organizaban paseos, nos prestaban deslizadores para salir por el río, nos invitaban a anticuchadas".</p>	<p><i>Shish kebab/barbecue</i></p> <p>"(...) shish kebab and corn on the cob to start with and marinated duck with extra chili (...)"</p> <p>"They'd organize hikes for us, they'd loan us boats to go on the river with, they'd invite us to barbecues".</p>
<p><i>Mazamorra</i></p> <p><u>Definición:</u> comida semejante a las gachas, hecha a base de maíz (<i>Diccionario de Peruanismos</i>).</p> <p>"Muerto hace un par de días y deshaciéndose como una mazamorra".</p>	<p><i>Cream of wheat</i></p> <p>"Dead for a couple of days and rotting like cream of wheat"</p>
<p><i>Marinera</i></p> <p><u>Definición:</u> Baile nacional de pareja suelta que expresa la persecución amorosa del hombre a la mujer (...) Se distingue una marinera limeña, otra serrana y una norteña (<i>Diccionario de Peruanismos</i>).</p> <p>"La banda del cuartel interpreta con vivacidad una jacarandosa marinera".</p>	<p><i>Folk dance</i></p> <p>"The company band is playing a lively folk dance".</p>

En la traducción de los culturemas gastronómicos anteriormente descritos observamos que la singularidad de los platos peruanos se diluye aunque no en todos los casos es relevante conocer su composición real: mientras que la alusión al "timbuche" o la mazamorra son anecdóticas y se resuelven con una generalización y una adaptación respectivamente, el juane podría haberse precisado más, habida cuenta de su incorporación en una descripción de cocina amazónica al tiempo que la barbacoa de "anticuchos" (trozos de corazón de res) con "shish kebab" aculturiza la escena con una alusión al plato turco. Con respecto al "bufeo", delfín de río,

su ubicación como parte de una enumeración de subcategorías de la misma especie animal permite al lector reconocerlo como zoónimo propio de la zona. Finalmente, la "pucuna" amazónica, la "puna" andina y la "marinera", baile típico de la costa peruana, son resueltas satisfactoriamente con generalizaciones. Aún así los conceptos que el receptor origen y el meta dibujan en su mente de los anteriores significantes prometen diferir:

TO	TM
 <p data-bbox="392 954 512 987">Timbuche</p>	 <p data-bbox="753 954 820 987">Sopa</p>
 <p data-bbox="392 1245 469 1279">Juane</p>	 <p data-bbox="753 1267 954 1301">Chicken and rice</p>
 <p data-bbox="392 1570 469 1603">Bufo</p>	 <p data-bbox="753 1570 836 1603">Dophin</p>



Esta cuestión nos devuelve de nuevo al eterno interrogante de la posibilidad o la imposibilidad de la traducción fiel, el nivel de equivalencia que puede lograrse y la responsabilidad del traductor en cada decisión de reescritura en contexto con respecto a la cultura origen que representa. Cabría plantearse, además, si la coyuntura actual de Estados Unidos, crisol de culturas en el que la comunidad latinoamericana es cada vez más representativa, permitiría una nueva traducción más exotizante, sin necesidad de amplias glosas que entorpecieran la trama, partiendo de la hipótesis de que esta circunstancia y la globalización hubieran permitido un mayor conocimiento sobre Perú del potencial lector de la novela. A ello hay que añadir que la concesión del premio Nobel al Mario Vargas Llosa insufla nuevo interés por la recreación y venta de los títulos de su legado, tirón que podría aprovecharse para mejorar la primera versión y hacer justicia a su cultura madre en la versión anglosajona.

Conclusiones

Tras realizar el análisis que presentamos sobre los culturemas en la traducción de *Pantaleón y las visitadoras* podemos concluir que:

-La novela original se estructura sobre el foco cultural del hábitat, habida cuenta del número de referentes que aluden a este campo semántico. Esta circunstancia debe relacionarse con la naturaleza de la trama y la elección del escenario del Perú del Amazonas, un lugar aislado y desconocido para muchos peruanos, en el que la circunstancias descritas pueden tener cabida dada la excepcionalidad del tejido y las normas sociales de este lugar recóndito. Aparte del decorado, el lugar se convierte en una razón vital que dota de verosimilitud a la historia.

-Las técnicas de traducción de los elementos aislados equilibran cuantitativamente la fidelidad a la cultura origen y meta: las naturalizadoras

(36) solo superan por un caso a las extranjerizantes (35), por lo que podríamos confirmar que, desde este punto de vista, la traducción logra la doble fidelidad.

-Desde la perspectiva cualitativa, en el 50 % de los casos estudiados se produce algún tipo de pérdida semántica o pragmática en la traducción frente al original pero solo en 12 ejemplos podríamos calificar la opción meta como errónea. En los demás, prima la naturalidad sobre el rigor o el descriptivismo. Esta postura podría justificarse desde la "máxima de grado suficiente de precisión" de Kussmaul, en la que se subraya la importancia del contexto de cada textema para evaluar la calidad de la traducción. A pesar de este precepto, consideramos que algunos elementos culturales podrían salvaguardarse sin necesidad de excesivas glosas para permitir que el lector meta estadounidense del siglo XXI, con un conocimiento más extenso sobre Latinoamérica, pueda ensanchar sus horizontes y conocer nuevas realidades.

Estos resultados nos permiten plantearnos la necesidad de una nueva reescritura de la novela en la que, de forma menos acelerada y sin la inmediatez de las políticas literarias de la Guerra Fría, un mayor número de culturemas se integren en el texto meta. La obtención del premio Nobel por parte de Vargas Llosa, el incremento de la población latinoamericana en EE. UU. y la globalización son factores que juegan a favor de esta propuesta que podría lograrse a través del exotismo reivindicativo poscolonial completado por el método filológico, que suele emplearse en la traducción de los clásicos. Pensamos que uno de los padres del *Boom de los 60* bien merece una nueva recreación de sus obras y la difusión de aspectos culturales de su Perú natal en todo el mundo lo que contribuiría a contrarrestar, a nuestro entender, la homogeneización a la que nos aboca el imperialismo cultural anglosajón. Asimismo, desde esta óptica, la traducción ejercería como una potente arma de recuperación de la memoria colectiva de los descendientes de emigrados peruanos en EE. UU., que suelen ser angloparlantes, a través de las funciones que Delisle le confiere: la interpretativa, genética, identitaria y democrática (Delisle 2003: 223-224). Proponemos, pues, en futuros estudios, la revisión de obras del mismo autor o de otros latinoamericanos publicadas en inglés con una mayor visibilidad traductora.

Referencias bibliográficas

- Asad, T. (1986): "The Concept of Cultural Translation in British Social Anthropology", en J. Clifford y G. E. Marcus (eds.), *Writing Culture. The Poetics and Politics of Ethnography*. Berkeley: University of California Press, 141-164.

- Boyd, M. (2013): "Translating Latin America, Part 3: How do you say "Boom" in Spanish?" [en línea]. [Fecha de consulta]: 11 de octubre de 2015. Disponible en web: <<http://dialogos.ca/2013/03/translating-latin-america-part-3-how-do-you-say-boom-in-spanish/>>.
- Cohn, D. (2006): "A tale of two translation programs: Politics, the Market, and Rockefeller Funding for Latin American Literature in the United States during the 1960s and 1970s". *Latin American Research Review* 41:2, 139-164.
- Delisle, J. (2003): "La historia de la traducción: su importancia para la traductología y su enseñanza mediante un programa didáctico multimedia y multilingüe". *Íkala, revista de lenguaje y cultura*, 8:14, 221-234.
- Establier Pérez, H. (1998): *Vargas Llosa y el nuevo arte de hacer novelas*, Alicante: Universidad de Alicante.
- Grossman, E. (2010): *Why Translation Matters*. New Haven: Yale University Press.
- Hervey, S. y Higgings, I. (1992): *Thinking Translation. A Course in Translation Method: Spanish to English*, Londres: Routledge.
- Krause, J. R. (2010): *Translation and the Reception and Influence of Latin American Literature in the United States* [en línea]. Nashville: Universidad de Vanderbilt, [Fecha de consulta]: 8 de mayo de 2013. Disponible en web: <<http://etd.library.vanderbilt.edu/available/etd-12012010-145738/unrestricted/Krause.pdf>>.
- Kusmaul, P. (1995): *Training the Translator*, Ámsterdam-Filadelfia: John Benjamins Publishing.
- Mead, R. G. (1978): "After the Boom", *Américas*, 30:4, 2-8.
- Mudrovic, M. E. (2002): "Reading Latin American Literature Abroad: Agency and Canon Formation in the Sixties and Seventies". En D. Balderston y M. Schwartz, *Voice-Overs. Translation and Latin American Literature*. Albany: State University of New York Press, 129-143.
- Mayoral, R. (1999): "La traducción de referencias culturales", *Sendebarr*, 10-11: 67-88.
- Newmark, P. (1992): *A Textbook of Translation*, Hertfordshire: Prentice Hall Europe.
- Nida, E. A. (1945): "Linguistics and Ethnology in Translations Problems", *Word*, 2: 194-208.
- Nord, C. (1991): *Text analysis in Translation*. Ámsterdam: Rodopi.
- _____ (1994): "It's tea-time in Wonderland. Cultural Markers in Fictional Texts" en H. Pürschel, *Intercultural Communication*. Fráncfort: Peterlang: 523-538.
- _____ (1997): *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.

- Rodríguez Muñoz, M. L. (2014a): *Interamericana: la traducción al inglés de "Pantaleón y las visitadoras"*. Córdoba: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba.
- Rodríguez Muñoz, M. L. (2015): "Linguistic and cultural analysis of the techniques for translating phraseological elements in the English version of Pantaleón y las visitadoras". En M. C. Balbuena Torezano y A. García Calderón, *Translation. Text and Interference*, 3. Tübingen: Narr, 112-129.
- Toury, G. (1980): *In Search of a Theory of Translation*, Tel Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics, Tel Aviv University.
- Vargas Llosa, M. (1969): "La novela", *Cuadernos de Literatura*, Montevideo 2 (1969), 65-70.
- _____. (1990): *Captain Pantoja and the Special Service*, Nueva York: Farrar, Straus and Giroux.
- _____. (1993): *La verdad de las mentiras. Ensayo sobre la novela moderna*. Lima: Peisa.
- _____. (1996): *Pantaleón y las visitadoras*, Barcelona: Planeta.
- Venuti, L. (1995): *The Translator's Invisibility. A History of Translation*, Londres: Routledge.
- Vermeer, H. J. (1983): "Translation theory and linguistics", en P. Roinilla, R. Orfanos y S.
- Tirkkonen-Condit (eds.), *Näkökohtia käänämisen tutkimuksesta*. University of Joensuu: 1-10.
- Vlaklov, S. y Dorin, S. (1970): "Neperevodimoe v perevode: realii", *Masterstvo perevoda*, Moscú: Sovetskii pisatel: 432-456.

—Bibliografía terminológica

- Academia Peruana de la Lengua: *Diccionario de peruanismos de la Academia Peruana de la Lengua* [en línea]. [Fecha de consulta]: enero de 2013-enero de 2014. Disponible en web: <http://DiPeru.org/glosario_plus>.
- Fundéu BBVA: *Wikilengua del español* [en línea]. [Fecha de consulta]: diciembre de 2015. Disponible en web: <<http://www.wikilengua.org/index.php/Portada>>. Real Academia Española:
- Diccionario de la lengua española* [en línea]. [Fecha de consulta]: enero de 2013-enero de 2015. Disponible en web: <<http://www.rae.es/>>.
- Vargas Llosa, M. (1983): "La huachafería". *El Comercio*, 28 de agosto de 1983.

REFERENCIAS CULTURALES: TOTAL 74

1. Ecología (flora, fauna, vientos, llanuras, montes); (44)

Etnónimos: chola, zambo, chunchos, charapa y morochita. (5)

Zoónimos: paiche, ronsoco, palometa, gaminata, puma, tigre negro, el otorongo (príncipe de la selva), ocelote, tigrillo, gallinazo, izango, bufeo, bufeo loco, bufeo cenizo, bufeo colorado, shimbillo, la hormiga curhuinse, manatí, avispa huayranga, la campana avispa, avispa shirop-shiro, yacumama (madre del agua), boa negra, mantona, sachamama (madre de la selva), blue tetra, limpiavidrios, piraña, chuchupe (Chuchupe) (29)

Fitónimos: ayahuasca, chambira, chuchuasi, cocobolo, clabohuasca, huacuapuruna, iporuro, "CamuCamu" (8)

Accidentes geográficos: puna, tahuampa (2)

2. Cultura material o artefactos (comida, ropa, vivienda y poblaciones) (19)

Instrumentos típicos: pucuna (1)

Topónimos: Itaya, Nanay (2)

Gastronomía: dulce de lúcuma, Pasteurina, manjar blanco, tacaco, chifle, chilcano, tumbuche, anticuchadas, sopa de maní, inchip capi, juane de arroz, helados de cocona, anticuchos, choclos sancochados, ají, mazamorra (16)

3. Cultura social, trabajo y ocio (5)

Personajes famosos: Santa Rosa, San Martín de Porres, Sinchi (3)

Bailes: marinera, vals de la Contamanina (2)

4. Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos (políticos y administrativos, religiosos, artísticos) (6)

Costumbre: Ayahuasquero, lavanderas, viborachado (3)

Concepto: huachafo, (mamy, mamacita) (2)

Leyenda: yacuruna (1)

TÉCNICAS DE TRASLACIÓN CULTURAL

Traducción comunicativa	
Cholas	Local women
Lengua de chunchos	Indian languages
Charapas	Floozies
Morochita	Brown-haired
Izango	mosquitoes and the sand fleas (mosquitoes that hide in the grass)
Tigre negro	Stuffed black tiger
Tigrillo	Wildcat
Gallinazo	Turkey buzzards, rooster
Bufo	Porpoise
bufo loco	Crazy dolphin
bufo cenizo	White dolphin
bufo colorado	Red dolphin
Yacumama (madre del agua)	The river boa (mother of the waters)
Puna	Mountains
Tahuampa	Backwaters
Choclos sancochados	Corn on the cob
Aji	Chili
Pasteurina	Pasteurized milk
Chilcano	Fish head soup
Marinera	Folk dance
Huachafo	Hooker
Mamy, mamacita	Mama, mothers
Pucuna	Spear
Dulce de lúcuma	Preserved eggfruit

Traslación cultural	
Zambitas	Half-breeds
Ayahuasquero	Drug addicts
Manjar blanco	Soufflé
Timbucho	Soup
Anticuchadas	Barbecues
Sopa de maní	Soup
Ronsoco	Warthog
Palometa	Caribe
Juane de arroz	Chicken and rice
Helados de cocona	Coconut ice cream
Anticuchos	Shish kebab

Mazamorra	Cream of wheat
-----------	----------------

Calco	
Ocelote	Ocelot
la campana avispa	Bell wasp
Boa negra	Black boa
Limpiavidrios	Window-washers
Lavanderas	Washerwomen

Préstamo cultural	
Gaminata	Gamitana
Shimbillo	Shimbillo monkey
Hormiga curhuinse	Curhuinse ant
Manatí	Manati
Avispa huayranga	Huayaranga wasp
Avispa shiro-shiro	Shiro-shiro wasp
Mantona	Mantona
Chuchupe (Chuchupe)	Chuchupe
Sachamama (madre de la selva)	Sachamama or mother of the jungle
Ayahuasca	Ayahuasca
Chambira	Shambira
Chuchuasi	Chuchuasi
Cocobolo	Cocobolo
Clabohuasca	Clabohuasca
Huacuapuruna	Huacupuruna
Iporuro	Iporuro
Camu Camu ²	Camu Camu
Itaya	Itaya
Nanay	Nanay
Tacacho	<i>Tacacho</i>
Chifle	<i>Chifle</i>
Inchic capi	Inchic capi
Yacuruna	Yacuruna
Santa Rosa	Santa Rosa
San Martín de Porres	San Martín de Porres
Sinchi	Sinchi
Vals de la Contamanina	Vals of the Contamanina
Viborachado	Viborachado
Blue tetra	Blue tetra
Piraña	Piranha

Varias técnicas	
Paiche	Fish/paiche
Puma	Puma/panthers
Otorongo (príncipe de la selva)	Otorongo (prince of the jungle)/omisión